No. 54625*

Argentina
and
Kuwait

Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Kuwait on cooperation in the health field. Kuwait City, 16 January 2011

Entry into force: *14 December 2016 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 14 August 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Argentine
et
Koweït

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à la coopération dans le domaine de la santé. Koweït, 16 janvier 2011

Entrée en vigueur : *14 décembre 2016 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 14 août 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة -7-

جميع النفقات المترتبة على تبادل زيارات الوفود الصحية ، بما في ذلك النقل ، وتكاليف المعيشة ومصاريف الإقامة تكون على نفقة الجهة الطالبة .

المادة -8-

يجوز التعديل على مذكرة التفاهم من خلال الموافقة الخطية بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية ، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للمادة (9) من مذكرة التفاهم هذه .

المادة -9-

ا- تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة و عبر القنوات الدبلوماسية باستيفائه لكافة الإجراءات الدستورية اللازمة لنفاذها .

ب- تظل مذكرة التفاهم سارية المفعول لمدة خمسة سنوات ، وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ، مالم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهاء مذكرة التفاهم ، وذلك على الأقل قبل مرور مدة ستة أشهر من تاريخ انتهائها.

حررت في مدينة الكويت بتاريخ 11 صفر 1432هـ الموافق 16 يناير 2011م من نسختين أصليتين، باللغات الأسبانية والعربية والانجليزية، وتكون جميع النصوص متساوية الحجية، وفي حالة الاختلاف يسود النص الانجليزي.

عن
حكومة جمهورية الأرجنتين

عن
حكومة دولة الكويت

المادة -3-

سيتعاون الطرفان من خلال :

1- تبادل المعولومات .
2- تبادل الوفود و الخبراء .
3- تبادل الخبرات بشأن القضايا الصحية ذات الأولوية بالنسبة لكلا البلدين .
4- المشاركة في المؤتمرات الطبية والاجتماعات وورش العمل التي تنظم في أي من البلدين .
5- مشاريع مشتركة وتدريب العاملين في مجالات الرعاية الصحية والعلوم الطبية و الصيدلانية والمساندة والتمريض .

المادة -4-

يتبادل الطرفان ، بناءاً على طلبهما ، التشريعات التي تنظم الأنشطة في مجال الرعاية الصحية ، فضلاً عن المعلومات والخبرات في مجالات العلوم الطبية والتطورات التكنولوجية الحديثة ، و الأجهزة الطبية .

المادة -5-

يقوم الطرفان بالجهود الحثيثة لتعزيز التعاون المباشر بين المؤسسات الطبية والمراكز التخصصية في البلدين في المجالات ذات الاهتمام المشترك .

المادة -6-

يشكل الطرفتن لجنة عمل مشتركة لتفعيل مذكرة التفاهم هذه ، وتجتمع اللجنة بالتناوب في البلدين مرة كل عام ، أو كلما دعت الحاجة لذلك بناءاً على طلب أحد الطرفين .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم بين

حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة دولة الكويت

للتعاون في المجال الصحي

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة دولة الكويت، والمشار إليهما فيما بعد "بالطرفين" ،

ورغبة منهما في تعزيز العلاقات الثنائية بين البلدين للتعاون في المجال الصحي ،

فقد اتفقتا على الآتي :

المادة -1-

يقوم الطرفان بتشجيع و تطوير التعاون في مجال الرعاية الصحية و العلوم الطبية والتمريض بهدف تبادل الخبرة و المعرفة العلمية و الفنية .

المادة -2-

سيعمل الطرفان على تشجيع التعاون و تبادل الخبرات في المجالات ذات الاهتمام المشترك التالية :

1- مجال الإدارة الصحية
2- الرعاية الصحية الثانوية و الأمراض المزمنة
3- تعزيز الصحة و الوقاية من الأمراض السارية و المتوطنة
4- تعزيز الصحة النفسية
5- البحوث الطبية و العلمية ذات الاهتمام المشترك
6- المجالات الأخرى ذات الاهتمام المشترك التي يمكن أن يقررها الطرفان .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
ON COOPERATION IN THE HEALTH FIELD

The Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Kuwait, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring the need to strengthen bilateral relations between the two countries in all fields, including in the field of health,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote and develop cooperation in the field of health care, medical science and nursing in order to exchange experience and scientific and technical knowledge.

ARTICLE 2

Both Parties encourage the cooperation and exchange of experiences in the fields of mutual interest:

a. Health Management;
b. Secondary health care and chronic diseases;
c. Health promotion and the prevention of infectious and tropical diseases;
d. Mental health promotion;
e. Medical and scientific research of mutual interest;
f. Other areas of mutual interest that may be jointly decided upon by the Parties.